

\tit 1883-Tanyan letter (7/28). Alice Robertson Collection, University of Tulsa.

\c Uewohkv Hiyuce 28nd 1883

\p wi:wó:hka hayóci 28th 1883

\e Wewoka July 28th, 1883

\c Ete cvkkvke Mrs. A. E. W. R. toyetskat

\p iti- cakkakí Mrs A E W R tô:yícka:t

\e My kinsman A. E. W. R.,

\c cokv cen hoccicis.

\p có:ka cin- hó:cceycéys

\e I now write you.

\c Heyv mucv-nettv estomv tekekon tvklikis, ena nokketv oh fvccv.

\p hiyá moca-nítta istó:ma tí:kikon taklêykeys iná: nokkitá oh- fácca

\e Today I am doing rather well regarding pain of the body.

\c Momis hoktuce cvnaket estomusen enokkusēs.

\p mô:meys hoktocí canâ:kit istô:mosin inókkosi:s

\e However my little girl is rather sickly.

\c Momen hofone-mahē cokv cen totvyvtēs.

\p mo:mín hofoni-má:hi: có:ka cin- to:tayáti:s

\e Long ago I wrote you a letter.

\c Momis hvtusē cen totvkon yomē orēt os.

\p mô:meys hatósi: cin- totákon yô:mi: o:í:t ô:s

\e But lately, I have not written you.

\c Momen momvrē nettv ocen,

\p mo:mín mó:mañi: nítta ô:cin

\e Finally the day arrived

\c hvtvm opunvkv-herv vtutketv ofvn huervyvnes.

\p hatâm oponaka-hí:ña atotkitá ó:fan hoyłayánkis

\e when once again I have been commissioned to preach the word.

\c Maskoke erkenvkvke nvkaftofvn,

\p ma:skó:ki iñkinakâlki naka:ftó:fan

\e During the meeting of the Muskoke preachers,

\c hvtvm erkenvkarēn vc oh vvketsшойvtēs.

\p hatâm iñkináká:ñi:n ac- ohh- wakichô:yati:s

\e I was appointed to preach again.

\c Momen mvn ceme aretsken ceheciyvtēs.

\p mo:mín mán cí:mi a:łickin cihi:cayáti:s

\e You were present and I saw you there.

\c Momen hiyomat nettv omvłkvn ecekerricis.

\p mo:mín heyyô:ma:t nítta omáłkan icikíłłeycéys

\e And now every day I think of you.

\c Nake cokv-rakko Maskoke-punvkv este sulkēt pum apohicakvtēs.

\p nâ:ki co:ka-łákko ma:sko:ki-ponaká ísti sólki:t pom- a:poheycâ:kati:s

\e The many people who were there heard our sermons in the Muskoke language.

\c Momen Mr. Fife nak cokv-rakko tayen vketēcet,

\p mo:mín Mr fáyf nâ:k co:ka-łákko tă:ⁿyin akíti:cít

\e And now Mr. Fife, through intense Bible study,

\c hoporrenkv sufke-mahē haket vyecices komis.

\p hopołłinka sofki-má:hi: ha:kít ayíceycís kô:meys

\e is ably guiding us into deeper, meaningful studies.

\c Momen momis etecvkvke Kowe Haco, Kelpvt Canset, vne, esyomeyat

\p mo:mín mô:meys iticakkakí kó:wi há:co kíłpat cá:nsit aní isyô:miya:t

\e However, the brethren Kowe Harjo, Gilbert Johnson, and I

\c kerretv hvłvlatkusen vketēcēs.

\p kiłłitá halalá:tkosi:n akíti:cí:s

\e are involved in slower-paced studies.

\c Momis estonkot os komis.

\p mô:meys istónkot ó:s kô:meys

\e To me, this is alright.

\c Mont vcafvcķēs.

\p mónt aca:fácki:s

\e I am very happy.

\c Momen nak cokv-rakko Maro vpvłwvn oceyat eremēt vhte mucvsēn oh vpayetskat

\p mo:mín nâ:k co:ka-łákko má:ło apálwan ô:ciya:t iłłimí:ta hatí mocási:n ohh- apa:yícka:t

\e To add to the book of Matthew, which we have,

\c antutetskvrēs: Rom., 1. Cor., II Cor.
\p a:antotíckaḷi:s Rom 1 Cor II Cor
\e please send to us, the completed translations of the following: Romans, First Corinthians, Second Corinthians.

\c Heyv ētimv etohtvlhuecetsken omat.
\p hiyá i:téyma itohtálhoycícikin o:mâ:t
\e These and any others you translate.

\c Momen etehēceyvtē svnvcomvn etehēcēkot,
\p mo:mín itíhi:ciyáti: sanacóman itihicí:kot
\e Though we may never get to see one another again

\c yvmv ekvnnv en kvpakeyvtē tis
\p yamá i:kaná ín- kapa:kiyáti: -teys
\e before we leave this world,

\c hvlwē-tvlofv mi [?] tarēs [?] komis os.
\p halwi:-taló:fa kô:meys ó:s
\e we will do so in heaven, is my belief.

\c Vnokeckv, vsēketv vpaken cen totis.
\p anokícka asi:kitá apâ:kin cín- to:téys
\e I send to you a loving handshake.

\c Vn cuko vtēhkvken es cokakē ocen heciyat,
\p an- cokó ati:hkâlkin is- có:ka:kí: ô:cin hi:cayâ:t
\e When I see my own church members absorb these things,

\c estonkon tetayen,
\p istónkon titá:yin
\e I believe it is good.

\c Este-cate em punkv tvlkusē opunahoyvlke toyeyat,
\p isti-cá:ti im- ponáka tãⁿlkosi: opona:ho:yâlki tô:yiya:t
\e To us Indians who speak only our language,

\c erkenvketv en heretv omen es pum vnicetskes komiyat,
\p iḷkinakitá in- hiḷíta ô:min is- póm- aneycícikis ko:mayâ:t
\e your work in our behalf is equal to preaching the word to us

\c tayen ecenokecis.
\p tãⁿyin icinóki:céys

\e and for this, I love you.

\c Momen oh vtvlanan Hesaketvmesē cem vnicē emonken
\p mo:mín ohh- atalâ:ka:n hisa:kitamisí: cim- anéyci: imônkin
\e And may God continue to bless you

\c New Testament omvlkv tis iespumohsicetskatē komet mekusapis.
\p New Testament omálka -teys eypomohsêycicka:ti: kô:mit mi:kosã:ⁿpeys
\e so that you may turn out the entire New Testament, this I pray.

\c Momen hofonof Mestv Lapvse tatē tepaket opunvkv acohtotatsken hēciyvtē, es ohfackvtēs.
\p mo:mín hofóno:f místa la:pasí tá:ti: tipâ:kit oponaká a:cohtô:tá:ckin hi:cayáti: is-
óhfa:ckatí:s
\e Long ago, I saw a letter from the late Mr. Robertson and you in which your words have
come to pass.

\c Opunvkv-herv Luk coyvtē hofonusekon ocetskvrēs makatskvvtē hecimvts.
\p oponaka-hí:ļa lók co:yatí: hofónosikon o:cíckaļi:s ma:ká:ckati: hi:céymats
\e You said that you would soon have available, the book of Luke which I have seen.

\c Momen tayen vc afvckēt os.
\p mo:mín tā:ⁿyin ac- a:fácki:t ô:s
\e I am very happy.

\c Monkv nettv ocen etem-fvccetv mucvse nak-cokv este ocvranis omē tis os, komis.
\p mônka nítta ô:cín itimfaccitá mocási nâ:k-có:ka ísti ó:caļa:néys o:mí: -teys ó:s kô:meys
\e I believe that there will be a day in which the new covenant in book form which will be
available to everyone.

\c Momen Este-Semvnlvlke tat nake holwvkē vfvstetvn ocakes.
\p mo:mín isti-simano:lâlki -ta:t nâ:ki holwakí: afastitán ó:ca:kís
\e The Seminole people have some moral problems to take care of.

\c Uehommē omē es hacetvn, este herakvtē tis hacakē sases mahoken pohis.
\p oyhomí: ô:mi: is- ha:citán ísti hiļá:kati: -teys há:ca:kí: sâ:sis má:ho:kín po:héys
\e It is rumored that people of high standards are now becoming drunk.

\c Erkenvkvkv, cuko-vfastvlke, mekusapvlke tis.
\p iļkinakâlki coko-afa:stâlki mi:kosa:pâlki -teys
\e Even preachers, deacons and Christians.

\c Momis Ue aksumēcvlket omakēs.

\p mô:meys oy- aksomi:câlkit oma:kís [?]
\e But these are baptists.

\c Momen heyv nake holwvketv-mahet os komis.
\p mo:mín hiyá nâ:ki holwakíta-má:hi:t ô:s kô:meys
\e I believe these things are very evil.

\c Vyecicet nake holwvkē aceyewitvrēs komiyat
\p ayíceycít nâ:ki holwakí: a:cí:yiweytafi:s [?] ko:mayâ:t
\e Seeing how this wickedness could invade us,

\c tayen mv naorketvn Hesaketvmesē vfehhonnicvrēn mekusapis.
\p tā:ⁿyin má na:ołkitán hisa:kitamisí: afikhonnéycafi:n mí:kosa:péys
\e I earnestly pray to God that he will prevent this happening.

\c Momen etecvkkvke Mr. D. Fife, etepaket nettv-cako yvnkē tvlofv hvmken rorhoyēt
erkenakeyvtēs.

\p mo:mín iticakkakí Mr D fáyf itipâ:kit nitta-cá:ko yankí: [?] taló:fa hámkin łołhō:yi:t
fłkina:kiyáti:s

\e Our kinsman Mr. D. Fife and I went to a certain town where we both preached on Sunday.
\nb [written on side of page 1:]

\c Klist Cesvs ofv Cen Hesse mehenwat
\p kláyst cí:sas ó:fa cin- híssi mihínwa:t
\e In Christ Jesus, Your friend in truth

\c Waksuce Tanyvn tokis.
\p wa:ksocí Tanyan to:kéys
\e Waksuce Tanyvn

